

Translated Books of Salvador Espriu

Llengües de l'Estat espanyol:

Asturià

- *El caminante y la mura* [El caminant i el mur]. Translation by Helena Trejo. Gijón: Uviéu (Librería Académica), 1995.

Basc

- *Sinera-ko liburua* [Llibre de Sinera]. Translation by Juan San Martín. Donosti: [s.n.], 1966. [Separata dels números 1-6 d'*Egan*]

Espanyol

- *La pell de brau* [La pell de brau]. Translation by José Agustín Goytisolo. Nota crítica de Maria Aurèlia Capmany. París: Ruedo Ibérico, D.L. 1963. [Edició bilingüe. Edició facsímil 1988]
- *Antígona* [Antígona]. Translation by Ricard Salvat. A: *Primer Acto*, número 60 (gener 1965), p. 27-37. [2.a versió - 1963]
- *Libro de Sinera* [Llibre de Sinera]. Translation by José Batlló. Barcelona: El Bardo, 1966. [reedició, Barcelona: Luchán, 1977]
- *Ronda de mort a Sinera* [Ronda de mort a Sinera]. Translation by Ricard Salvat. Barcelona: Barrigòtic, 1966. [Edició bilingüe, adaptació teatral de Ricard Salvat sobre textos de Salvador Espriu]
- *Aproximación, tal vez elíptica, al arte de Pla Narbona* [Pla Narbona]. Translation by J. M. Nebreda i E. Malveyh. A: *Pla Narbona. Dibujos • dibujos • drawings*. Barcelona: Llibres de Sinera, 1968.
- *La pell de brau* [La pell de brau]. Translation by Santos Hernández. Amb la col·laboració de Carme Serrallonga i Maria-Aurèlia Capmany. Madrid: Edicusa i Cuadernos para el Diálogo (Divulgación Universitaria, Arte y Literatura), 1968. [Edició bilingüe]
- *Primera historia de Esther* [Primera història d'Esther. Improvisació per a titelles]. Translation by Santos Hernández. Amb la col·laboració de Maria Aurèlia Capmany i Carme Serrallonga i la supervisió de l'autor. Barcelona: Aymà (Colección Voz Imagen. Serie Teatro), 1968.
- *Cementerio de Sinera* [Cementiri de Sinera]. Translation by José Corredor Matheos. Barcelona: Polígrafa (La Senda), 1969. [Edició bilingüe]
- *Laia. Unas desvanecidas sombras de nuestro mar* [Laia]. Translation by Roberto Alcaraz. Barcelona: Polígrafa (La Senda), 1970.
- *Semana santa* [Setmana santa]. Translation by Basilio Losada Castro. Introducció de Francesc Vallverdú. Barcelona: Península (Ediciones de Bolsillo. Literatura. Poesía), 1972. [Edició bilingüe]
- *Ronda de muerte en Sinera. Espectáculo de Ricard Salvat sobre textos narrativos, poéticos y dramáticos de Salvador Espriu* [Ronda de mort a Sinera]. Translation by Ricard Salvat. Madrid: Alianza Universidad (Alianza Tres), 1974.
- *Libro de Sinera* [Llibre de Sinera]. Translation by José Batlló. Barcelona: Luchán, 1977. [Edició bilingüe; gravats d'Andreu-Fresquet, Borja de Pedro, Carbó Berthold, Galuco Capozzoli, Hernández Pijuán, Jorge Castillo]
- *Otra Fedra, si gustáis* [Una altra Fedra, si us plau]. Translation by l'autor. Barcelona: Edicions 62, 1977. [Edició no venal que reproduïx fotogràficament un manuscrit editorial de l'autor. Inclou la versió catalana.]
- *Otra Fedra, si gustáis* [Una altra Fedra, si us plau]. Translation by l'autor. Apèndix de Maria Aurèlia Capmany, Joan Triadú i Francesc Vallverdú. Barcelona: Península (Ediciones de Bolsillo), 1979.
- *Años de aprendizaje. Obras completas* [Obres completes]. Translation by . Barcelona: Edicions del Mall, 1980-1985. [A cura de R. Pinyol-Balasz, edició bilingüe, 7 volums: *Poesia, 1* (1980), *Poesia, 2* (1981) i *Poesia, 3*

- (1981), traducció de Andrés Sánchez Robayna i Ramon Pinyol Balasch; *Narrativa, 1* (1985); *Narrativa, 2* (1985), *Narrativa, 3* (1985) i *Narrativa, 4* (1985), traducció d'Inés Bayona Masoliver, Julia Goytisolo i Mireia Carulla Mur]
- *La piel de toro* [La pell de brau]. Translation by José Agustín Goytisolo. Pròleg de Maria Aurèlia Capmany. Barcelona: Lumen (Poesía), 1983. [Edició bilingüe; reedició, Barcelona: Lumen («Poesía» 46), 1988]
- *El Doctor Rip y otros relatos* [El doctor Rip]. Translation by Nuria Lago Jaraiz. Esplugues de Llobregat: Plaza & Janés, 1984.
- *Otra Fedra, si gustáis* [Una altra Fedra, si us plau]. Translation by l'autor. Apèndix de Maria Aurèlia Capmany, Joan Triadú i Francesc Vallverdú. Madrid: Preysón (Arte Escénico. Colección Teatral de Autores Españoles), 1984.
- *Letizia y otras narraciones* [Letizia]. Translation by Julia Goytisolo. Barcelona: EDHASA (Ficciones), 1985.
- *Ariadna en el laberinto grotesco* [Ariadna al laberint grotesc]. Translation by Carolina Rosés Delcós. Esplugues de Llobregat: Plaza & Janés (Novela), 1986.
- *Aspectos* [Aspectes. Narracions]. Translation by Núria Lago. Barcelona: Plaza & Janés (Novela), 1986.
- *Las rocas y el mar, lo azul* [Les roques i el mar, el blau]. Translation by Mireia Mur. Madrid: Alianza Editorial i Enciclopèdia Catalana (Biblioteca de Cultura Catalana. Alianza), 1986.
- *Primera historia de Esther* [Primera història d'Esther. Improvisació per a titelles]. Translation by Juan Ramón Masoliver. Pròleg de Ramon Pinyol Balasch. Barcelona: El Mall (Colección Marca Hispánica), 1986. [Text bilingüe]
- *Ariadna en el laberinto grotesco* [Ariadna al laberint grotesc]. Translation by Julia Goytisolo. Edició i pròleg de Rafael Conte. Barcelona: Edicions del Mall (Marca Hispánica), 1987. [Edició bilingüe]
- *Formas y palabras* [Formes i paraules: aproximació a l'art d'Apel·les Fenosa, en homenatge]. Translation by Enrique Badosa. A: *Formes & Paroles*. París: Éditions Adam Biro, 1990. [Prefaci de J. Corredor-Matheos, inclou traducció a l'anglès d'Oliver Bernard i al francès de Bernard Vargaftig, poemes acompanyats de fotografies d'escultures d'Apel·les Fenosa.]
- *Final del laberinto* [Final del laberint]. Translation by Aitana Alberti León. La Habana: Ed. Arte y Literatura, 1991.
- *La piel de toro* [La pell de brau]. Translation by José Agustín Goytisolo. Pròleg de Ricard Salvat i nota crítica de M.-A. Capmany. A Coruña: Edicions Do Castro (Documentos), 1995.
- *Otra Fedra: por el grupo de teatro "Carro de Tespis" de Medina de Pomar, Burgos* [Una altra Fedra, si us plau]. Translation by l'autor. Madrid: Ediciones Clásicas, 1995. [Reprodueix la traducció de l'edició de Preyson, 1984]
- *Setmana Santa* [Setmana santa]. Translation by María Fornaguera de Roda i Georgina Ballera Rovira. Barcelona: Norma, 1999. [Edició bilingüe]

Altres llengües europees:

Esperanto

- *Tombejo de Sinera* [Cementiri de Sinera]. Translation by Gabriel Mora i Arana. Sabadell: [s.n.], 1989.

Alemany

- *Der Wanderer und die Mauer. Ende des Labyrinths. Die Stierhaut* [El caminant i el mur]. Translation by [Fritz Vogelgsang](#). München: Piper, 1990. [Inclou també *Final del laberint* i *La pell del brau*.]
- *Die Stierhaut* [La pell de brau]. Translation by [Fritz Vogelgsang](#). Frankfurt: Vervuert, 1985.
- *Der Wanderer und die Mauer* [Final del laberint]. Translation by [Fritz Vogelgsang](#). München: Piper, 1990. [Inclou també: *Ende des Labyrinths* [Final del laberint] i *Die Stierhaut* [La pell de brau].]
- *Das lyrische Werk in drei Bänden* [Obra poètica]. Translation by [Fritz Vogelgsang](#). Zürich: Ammann, 2007. [Tres volums]
- *Letizia. Drei Schwestern* [Letizia]. Translation by [Johannes Höhle](#). dins *Katalanische Erzähler*. Zürich: Manesse Verlag, 2007.

Anglès

- *An approach, perhaps elliptical, to the art of Pla Narbona* [Pla Narbona]. Translation by Kenneth Lyons. A: *Pla Narbona. Dibujos • dibujos • drawings*. Barcelona: Llibres de Sinera, 1968.

- *The Bull-Hide* [La pell de brau]. Translation by Burton Raffel. Pròleg de Lluís Alpera. Epíleg de Thomas F. Glick. Calcuta: Writers Workshop Publication, 1977. [Reedició, Vermont (EUA): The Marlboro Press, 1987]
- *Sinera cementery* [Cementiri de Sinera]. Translation by James Eddy. Barcelona: Institut d'Estudis Nord-Americans (Beacon Literature Series), 1988. [Edició bilingüe]
- *The Story of Esther* [Primera història d'Esther. Improvisació per a titelles]. Translation by Philip Polack. Introducció d'Antoni Turull. The Anglo-Catalan Society Occasional Publication, núm. 6 (1989). [Edició bilingüe]
- *Forms and words* [Formes i paraules: aproximació a l'art d'Apel·les Fenosa, en homenatge]. Translation by Oliver Bernard. A: *Formes & Paroles*. París: Éditions Adam Biro, 1990. [Prefaci de J. Corredor-Matheos, inclou traducció a l'espanyol d'Enrique Badosa i al francès de Bernard Vargaftig, poemes acompanyats de fotografies d'escultures d'Apel·les Fenosa.]

Francès

- *La peau de taureau* [La pell de brau]. Translation by Franchita González. Pròleg de Raimon. París: François Maspéro (Voix), 1969. [Edició bilingüe català-francès. Reedició, Toulouse: Éditions Ombres, 1990.]
- *Livre de Sinère* [Llibre de Sinera]. Translation by Fanchita González Batlle. París: François Maspéro éditeur (Voix), 1975. [Edició bilingüe]
- *Formes et paroles: approche de l'art d'Apel·les Fenosa en hommage* [Formes i paraules: aproximació a l'art d'Apel·les Fenosa, en homenatge]. Translation by Max Pons. Fumel: Les Cahiers de la Barbacane, 1977. [Poemes acompanyats de fotografies d'escultures d'Apel·les Fenosa, postfati d'Hughes Labrusse.]
- *Formes & Paroles* [Formes i paraules: aproximació a l'art d'Apel·les Fenosa, en homenatge]. Translation by Bernard Vargaftig. París: Éditions Adam Biro, 1990. [Prefaci de J. Corredor-Matheos, inclou traducció a l'espanyol d'Enrique Badosa i a l'anglès d'Oliver Bernard, poemes acompanyats de fotografies d'escultures d'Apel·les Fenosa.]
- *Les rochers et la mer, le bleu* [Les roques i el mar, el blau]. Translation by [Bernard Lesfargues](#). Toulouse: Ombres, 1990.
- *Cimetière de Sinera* [Cementiri de Sinera]. Translation by [Denise Boyer](#). París: José Corti (Ibériques), 1991. [Edició bilingüe. Inclou també *Les heures* [Les hores] en traducció d'Albert Bensoussan i *Samaine sainte* [Setmana Santa], traduïda per Mathilde Bensoussan.]
- *Les heures* [Les hores]. Translation by Albert Bensoussan. París: José Corti (Ibériques), 1991. [Edició bilingüe. Inclou també *Cimetière de Sinera* [Cementiri de Sinera], traduïda per Denise Boyer i *Samaine sainte* [Setmana Santa], traduïda per Mathilde Bensoussan.]
- *Samaine sainte* [Setmana santa]. Translation by [Mathilde Bensoussan](#). París: José Corti (Ibériques), 1991. [Edició bilingüe. Inclou també *Cimetière de Sinera* [Cementiri de Sinera], traduïda per Denise Boyer i *Les heures* [Les hores] en traducció d'Albert Bensoussan.]
- *Primièrè histoire d'Esther. Improvisation pour marionettes* [Primera història d'Esther. Improvisació per a titelles]. Translation by [Mathilde Bensoussan](#). París: Les Éditions de l'Amandier (Théâtre), 2006.

Grec

- *Κοιητήρι τής Σίνερα* [Cementiri de Sinera]. Translation by Kostas E. Tsiropoulos. Athenai: Astrolabi, 1983.

Hongarès

- *Antigoné* [Antígona]. Translation by [György Jánosházy](#). A: *Modern katalán színház II* [Antologia del teatre modern català], volum 2, Budapest: Íbisz, 2001, (Katalán Könyvtár, 5), p. 31-63.

Italià

- *Pelle di toro. Libro di Sinera. Le canzoni di Arianna* [La pell de brau]. Translation by Adele Faccio. Pròleg i notes d'Adele Faccio. Pròleg d'Alfonso Gatto. Parma: Guanda, 1966. [Edició bilingüe. Inclou també: *Llibre de Sinera* i *Les cançons d'Ariadna*]
- *Antigone* [Antígona]. Translation by Olimpio Musso. Palermo: Assemblea Regionale Siciliana, 1988.
- *Storia di una messa in scena: Primera historia d'Esther* [Primera història d'Esther. Improvisació per a titelles]. Translation by Olimpio Musso. Florència, Polistampa Firenze, 1997. [Conté fragments de l'obra]

Neerlandès

- *Laia: tableau van verdwenen schaduwen van de Mare Nostrum* [Laia]. Translation by [Adri Boon](#). Leiden: Menken

- Kasander & Wigman Uitgevers, 1995. [Inclou les narracions “Auca tràgica i mort del Plem” i “Paulina” d’*Aspectes*, i *La pluja*; i els poemes “Petita cançó a la teva mort” de *Les hores*; “Boda de Laia” de *Les cançons d’Ariadna* i “Sentit a la manera de Salvador Espriu” d’*El caminant i el mur*]

Portuguès

- *A Pele de Touro* [La pell de brau]. Translation by [Manuel de Seabra](#). Lisboa: Publicações Dom Quixote (Poesia Século XX), 1974. [Edició bilingüe]
- *Antígona* [Antígona]. Translation by Xesús González Gómez. A: *Cadernos da Escola Dramática Galega*, número 78 (maig 1989).

Suec

- *Tjurskinnet och andra dikter* [La pell de brau]. Translation by [Lluís Solanes](#). Traducció en col·laboració amb Arne Lundgren. Introducció d’Arne Lundgren. Stockholm: Forum, 1975.

Txec

- *Laia* [Laia]. Translation by Jan Schejbal. A: *Pět Katalánýskch novel*. Praha: Odeon, 1988.